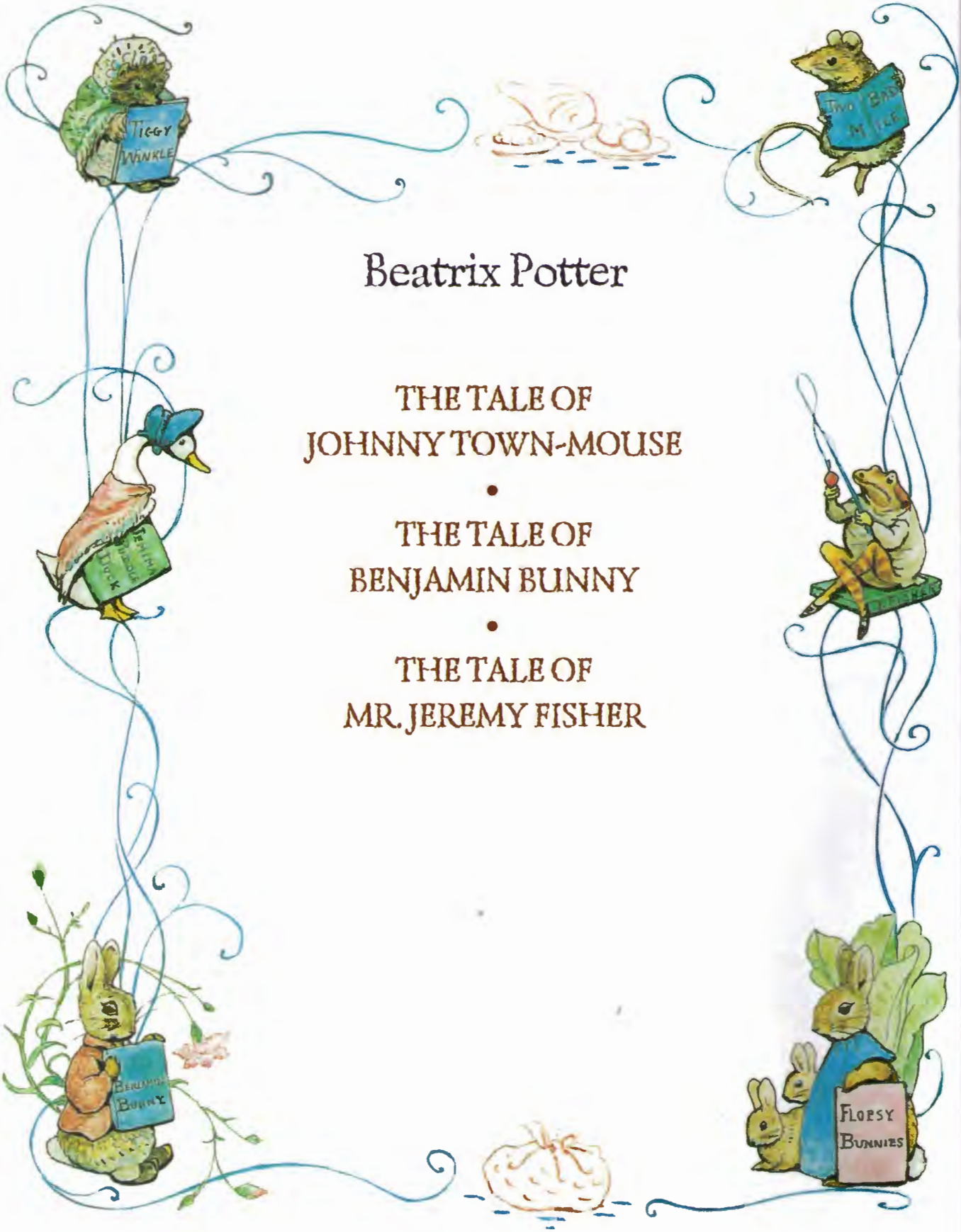
КЛАССИКА МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

БеАтрИс ПоТтЕр

Мышонок Джонни и его друзья



Beatrix Potter

THE TALE OF
JOHNNY TOWN-MOUSE

•

THE TALE OF
BENJAMIN BUNNY

•

THE TALE OF
MR. JEREMY FISHER

Беатрис Поттер

Мышонок Джонни и его друзья

Иллюстрации Беатрис Поттер

МОСКВА
РОСМЭН
2011

УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Вел)
П64

THE TALE OF JOHNNY TOWN-MOUSE
First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. 1918
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1918.

THE TALE OF BENJAMIN BUNNY
First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. 1904
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1904.

THE TALE OF MR JEREMY FISHER
First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. 1906
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1906.

New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Produced under licence from Frederick Warne & Co., 80 Strand, London, WC2 0RL, UK
Frederick Warne & Co. is the owner of all rights, copyrights and trademarks
in the Beatrix Potter character names and illustrations.

Перевод с английского
Михаила Гребнева

Поттер Беатрис
П64 Мышонок Джонни и его друзья. — М.: ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2011. — 48 с.: ил. — (Классика мировой литературы).

В сборник вошли лучшие сказки английской писательницы и художницы Беатрис Поттер (1866—1943).

ISBN 978-5-353-03882-5 (рус.)
ISBN 0-7232-5804-X (англ.)

УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Вел)
© М. Н. Гребнев, перевод, 2009
© ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2009

Сказка про Джонни Горожанина

Посвящается Эзопу

Деревенский мышонок Вилли попал в город совершенно случайно. А дело было вот как.

Раз в неделю садовник укладывал овощи в плетёную корзину и оставлял у ворот. Потом за ней приезжала двуколка.

Однажды Вилли пробрался в корзину между прутьями, налопался зелёного гороху и крепко заснул.

Он проснулся в испуге: корзину качнуло, её подняли и поставили на двуколку. Повозка дёрнулась, цокнули копыта — и остановилась. В повозку побросали тяжёлые свёртки, тюки и узлы. Двуколка тронулась и покатила — трюх-трюх-трюх, миля за милей, перетряхивая баклажаны и огурцы, среди которых дрожал от страха Вилли.

Наконец двуколка остановилась, корзину отнесли в дом и поставили на пол. Повариха дала вознице монетку в шесть пенсов, захлопнула дверь, и двуколка укатилась, грохоча по мостовой. Но тишина всё не наступала: за окнами стучали колёса экипажей, лаяли собаки, кричали мальчишки, хохотала повариха, вверх-вниз по лестнице топала служанка и, как паровоз, свистела канарейка.

Городской шум до смерти напугал Вилли, привыкшего к тишине в деревенском саду.

А повариха откинула крышку корзины и принялась доставать из неё овощи.

Тут Вилли и выпрыгнул наружу.

— Мышь! — взвизгнула повариха. — Кошку сюда! Кочергу! Сара, тащи кочергу!

Вилли не стал дожидаться, когда появится Сара с кочергой, и бросился бежать вдоль стены. Он сразу же нашёл щёлку, юркнул в неё и провалился куда-то вниз.

Пролетев с полфута, он плюхнулся прямо на праздничный стол, накрытый для званого обеда, и разбил три рюмки. За столом — во фраках, при белых галстуках — сидели мыши.

— Это ещё кто такой? — возмутился Джонни Горожанин. Но он быстро узнал земляка — оба были с одной фермы, только Вилли родился в саду, а Джонни Горожанин — на кухне, в шкафу.

Джонни церемонно представил своего друга из деревни девяти уважаемым гостям с длинными хвостами. К сожалению, у деревенского мышонка хвостик был несолидный. Джонни Горожанин и его друзья сразу же это подметили. Но они были слишком хорошо воспитаны, чтобы делать кому-то замечания. Впрочем, один из гостей всё же спросил, не случалось ли Вилли побывать в мышеловке.

Обед состоял из восьми блюд. Ничего такого-эдакого не подавалось, но обед был по-настоящему изысканный.

Вилли впервые видел все эти блюда и потому боялся к ним даже прикоснуться. Но ему очень хотелось есть и очень хотелось держаться, как принято в обществе.

Непрерывный шум сверху так тревожил Вилли, что он нечаянно уронил тарелку на пол.

— Не беспокойся, это не наши тарелки, — сказал Джонни Горожанин, когда Вилли кинулся собирать осколки. — Скоро принесут десерт, — пригубив вина, добавил он. — Что-то наши мальчики задерживаются.

И немудрено! Всякий раз после подачи очередного блюда мышата-официанты мчались наверх, на кухню, и устраивали там весёлую беготню. То и дело они с хохотом и визгом скатывались вниз по лестнице. С ужасом *Вилли узнал, что там, наверху, за ними* гоняется кошка.

Ему стало дурно, и у него совсем пропал аппетит.

— Отведай желе, — заботливо предложил Джонни Горожанин.

— Мне больше ничего не хочется, спасибо, — вяло поблагодарил Вилли.

— Нет? Может, тебе прилечь? Я готов предложить тебе самую лучшую постель — исключительно для дорогих гостей — в диванной подушке. Там есть дырочка, чтобы забраться внутрь.

К сожалению, от дивана несло кошкой, и Вилли предпочёл провести тревожную ночь в камине, спрятавшись за решёткой.

Следующий день был во многом похож на первый.

Был подан завтрак — великолепный завтрак для мышей, которые привыкли завтракать беконом. Но Вилли с детства питался одними корешками и салатом.

Весь день Джонни Горожанин и его друзья шумно веселились за плинтусом, а вечером бесстрашно вышли из подполья. Когда служанка Сара их увидела, она оступилась на лестнице и уронила поднос. Чашки, ложки, чайник и сахарница со звоном полетели на ступеньки. И, забыв про свой страх перед кошкой, мыши кинулись подбирать крошки, сахар и джем.

Всё было так непривычно, что Вилли мечтал снова оказаться дома, на солнечном пригорке, в тишине и покое. Городской шум не давал ему спать, еда не шла впрок. За несколько дней он исхудал и осунулся.

— Что-то ты неважно выглядишь, — заметил Джонни Горожанин и стал допытываться почему. А потом спросил про деревенский сад: — По-моему, там довольно скучно. Что ты делаешь, когда идёт дождь?

— Когда идёт дождь, сижу в песчаной норке и грызу пшеничные зёрна из осенних запасов. А выглянешь — по лужайке прыгают дрозды, вороны и мой друг дрозд Робин. Но какая красота, когда снова выходит солнце! Я очень люблю наш сад и цветы — розы, гвоздики, анютины глазки... И никто там не шумит, только поют птицы и жужжат пчёлы, а на лугу пасутся овечки.

— Кошка идёт! — воскликнул Джонни Горожанин.

Они быстро спрятались в угольном ящике и продолжили разговор.

— Признаться, я несколько разочарован, Вилли, — сказал Горожанин. — Мы изо всех сил старались тебя развлечь.

— Большое спасибо, Джонни, вы все были очень добры ко мне. Но я чувствую себя здесь прескверно.

— Должно быть, твои зубы и желудок непривычны к городской еде. Вот что... залезай-ка ты в корзину и возвращайся домой.

— Неужто это возможно? — радостно пискнул Вилли.

— Разумеется. Мы могли отправить тебя домой в той же корзине ещё на прошлой неделе, — раздражённо проговорил Горожанин. — Разве ты не знаешь, что каждую субботу пустую корзину отвозят обратно в деревню?

И вот Вилли попрощался с новыми друзьями, приготовил на дорогу кусочек печенья и увядший капустный лист, незаметно забрался в корзину и после долгой тряски благополучно прибыл в свой любимый сад.

...Иногда по субботам он подходил к стоявшей у ворот плетёной корзине — залезать в неё больше не хотелось. Но и из корзины никто не вылезал, хотя Джонни, кажется, обещал, что приедет в гости.

Миновала зима. Вилли вышел из норки погреть хвостик на солнышке, понюхать фиалки и молодую весеннюю траву.

Он уже почти забыл, что когда-то ездил в город...

И вдруг на песчаной тропинке, в фиолетовом фраке, остроносых лакированных штиблетах, в безукоризненно белых носках и белом галстуке, с кожаным саквояжем в руке, появился мышонок Джонни Горожанин!

Вилли встретил его с распростёртыми объятиями.

— Как я рад тебя видеть! — воскликнул деревенский мышонок. — Ты приехал в самое лучшее время года. Пообедаем травяным пудингом, а потом погреемся на солнышке.

— Гм! Сыровато здесь у вас, — заметил Джонни Горожанин.

Хвост он держал под мышкой, чтобы не волочить по земле и не перепачкать в грязи.

Вдруг он вздрогнул:

— Какой ужасный рёв!

— Ах это? — не сразу понял Вилли. — Просто-напросто корова. Пойду спрошу у неё молока. Это самая безобидная тварь. Но если она вздумает вздремнуть, лучше отойти в сторону. А то придавит брюхом невзначай. Ну, как там твои друзья?

Джонни Горожанин не стал распространяться о друзьях, но рассказал, почему приехал в самом начале весны, а не позже, когда погода устоится. Дело в том, что хозяева на Пасху уехали к морю и наказали поварихе потравить мышей. Повариха устроила генеральную уборку... В доме появилось четверо котят... Кошка сожрала канарейку...

— Винят нас, но я-то знаю, кто это сделал, — повторил Джонни Горожанин. — А что теперь затарахтело?

— Обыкновенная механическая косилка. Весьма полезная штука... Накосит травы для твоей постели. По-моему, тебе всё-таки лучше переехать в деревню, Джонни.

— Гм... Посмотрим, подождём до следующего вторника. Пока хозяев нет, корзину возить не будут.

— Вот увидишь, тебе больше не захочется возвращаться в город, — сказал Вилли.

Но Джонни уехал. Уехал с самой первой корзиной.

— Не поминай лихом, дружище, — сказал он, — слишком уж у вас тихо!

На вкус, на цвет товарища нет...

А вот я люблю деревню — в точности как Вилли!

Сказка про Олли Кроллета

Детям деревни Сорей
от старого мистера Кроллета

Жил да был крохотный крольчонок. И звали его Оливер Кроллет.

Однажды утром Олли сидел на пригорке и настороженно поводил ушами: невдалеке цокали копыта маленького пони.

По дороге катилась двуколка. Правил мистер Мак-Грегор, а рядом с ним сидела миссис Мак-Грегор в своей самой лучшей шляпке.

Едва они проехали, маленький Олли спрыгнул на дорогу и поскакал в гости к родным, которые жили за садом мистера Мак-Грегора, в лесу.

Много-много норок вырыли кролики в том лесу! В самой чистой и уютной норке жила тётушка Оливера, её дочери Пышка, Плюшка и Пампушка и ещё её сын Питер. Питер Пуш приходился кузеном маленькому Олли Кроллету.

Старушка миссис Пуш была вдовой и зарабатывала на жизнь вязанием. Она вязала из кроличьей шерсти пушистые муфточки и варежки (как-то раз я тоже купила на рынке пару таких варежек). А ещё у неё была лавка под вывеской «ЧАЙ И ТАБАК». В ней она продавала травы, розмариновый чай и душистый кроличий табак, который мы называем лавандой.

Олли Кроллету не очень хотелось видеть тётушку. Он обежал дом миссис Пуш и за мохнатой елью чуть не свалился Питеру на голову.

Питер Пуш одиноко сидел и грустил,
зябко кутаясь в красный носовой платок.

— Питер, — прошептал маленький Олли, — а где же твоя курточка?

— Её теперь носит садовое пугало мистера Мак-Грегора, — печально ответил Питер Пуш и поведал, как едва унёс ноги от грозного мистера Мак-Грегора с граблями и как лишился курточки и башмачков.

Олли Кроллет присел рядом и рассказал кузену, что мистер Мак-Грегор вместе с женой укатили в двуколке — и, видать, на весь день, потому что на миссис Мак-Грегор красовалась её лучшая шляпка.

— Вот бы дождик пошёл, — вздохнул Питер, — и промочил бы их как следует!

Тут из норки раздался голос старушки миссис Пуш:

— Плюшка! Плюшка! Сбегай за ромашками!

— Теперь уже хорошая прогулка, пожалуй, и мне пойдёт на пользу, — сказал Питер Пуш.

Кузены взялись за руки и пошли по лесной тропинке. Вскоре они оказались у кирпичной стены, окружавшей сад и огород мистера Мак-Грегора. Крольчата влезли на ограду и увидели пугало в голубой курточке и башмачках Питера. А ещё на пугале был берет с помпоном, который прежде носил сам мистер Мак-Грегор.

— Джентльмены не лазят под калиткой, рвётся одежда, — заявил Олли Кроллет. — Если нужно попасть в огород, гораздо удобнее спускаться по старой груше.

Питер Пуш стал спускаться, но сорвался с груши и брякнулся головой оземь. Впрочем, ушибся не сильно. Земля под деревом оказалась мягкой, здесь рос зелёный салат.

Много-много крохотных следов оставили на грядке крольчата! И особенно маленький Олли — недаром он носил деревянные башмачки.

— Сперва надо забрать у пугала твою курточку, — сказал он Питеру. — А платок нам ещё пригодится.

Они сняли с пугала курточку и башмачки Питера. Но ночью шёл дождь, и в башмачках было полно воды, а курточка будто скукожилась.

— Да, беретик великоват, — заметил Олли, нацепив его на уши. — А в платок наберём луковок и отнесём в подарок тётушке.

Но Питеру было не по себе, ему то и дело чудились какие-то тревожные звуки.

А маленький Олли чувствовал себя замечательно и радостно уплетал салатный лист. Он сказал, что вместе с отцом, старым мистером Оливером Кроллетом, частенько захаживает сюда за салатом для воскресного обеда. И в самом деле салат оказался необыкновенно вкусным.

Но Питер Пуш есть не стал.

— Мне ничего не хочется, — грустно сказал он. — Хочется только домой.

Уголок платка выскользнул из кулачка Питера Пуша, и половина лука просыпалась на землю.

— Ладно, — сказал маленький Олли. — Пошли домой. Но с этим луком мы не заберёмся на грушу.

И он храбро потопал напрямик, в другой конец сада.

Олли Кроллет и Питер Пуш шагали по дощатой дорожке под стеной из красного кирпича, залитой ярким солнцем.

На ступеньках мышкиного дома сидели мышата и грызли вишнёвые косточки. Они хитро перемигнулись, будто хотели скрыть от крольчат какую-то тайну.

Уголок платка снова выскользнул из кулачка Питера Пуша, и лук опять рассыпался. Питер и Олли подобрали луковки и снова завязали в узелок.

Вскоре Питер Пуш и Олли Кроллет вышли к теплице, где стояли цветочные горшки, рамы и кадушки. Теперь тревожные звуки слышались Питеру ещё отчётливее. От страха глаза его стали круглыми и большими.

Питер Пуш шёл всего шага на два впереди кузена — и вдруг замер.

За углом крольчата увидели КОШКУ!

Питер с узелком и Олли тотчас юркнули под большую перевёрнутую корзину...

А кошка почесала за ухом, встала, потянулась, подошла к корзине и обнюхала:

— Мурррлук!

Видно, ей понравился запах лука. Во всяком случае, она уселась на корзину.

Так она просидела *пять часов.*

* * *

Я не могла нарисовать Олли и Питера под корзиной, потому что там было темно — да ещё ужасно пахло луком, отчего у крольчат всё время текли слёзы.

Уже и солнце опустилось за лесом, близился вечер, а кошка всё сидела и дремала на корзине.

Вдруг послышался лёгкий топоток, и с кирпичной стены посыпалась извёстка.

Кошка подняла голову: по стене прохаживался старый мистер Оливер Кроллет.

Он нервно курил трубку душистого кроличьего табака. Мистер Оливер Кроллет искал сына. Он приготовил для Олли прутик, который держал за спиной.

Старый мистер Оливер Кроллет был весьма невысокого мнения о кошках. Докурив трубку, он решительно спрыгнул на кошку, сдёрнул её за хвост с корзины и пинком отшвырнул в теплицу.

Ошеломлённая кошка даже не успела выпустить когти.

А мистер Оливер Кроллет ловко защёлкнул замок на двери теплицы.

Потом мистер Оливер Кроллет вернулся к корзине, вытащил за уши своего сына Олли и высек прутиком.

Точно так же он поступил с племянником, Питером Пушем.

Потом Оливер Кроллет вытащил из-под корзины узелок с луковками и зашагал к выходу из сада.

А мистер Мак-Грегор, вернувшись домой, долго ещё ломал голову над загадками.

Ведь оставил кто-то множество маленьких следов по всему саду... Кто же был этот непрошеный гость в крохотных деревянных башмачках?

И ещё мистер Мак-Грегор гадал, как кошка, забравшись в теплицу, ухитрилась запереть дверь снаружи...

Когда Питер вернулся домой, мама его простила. Она обрадовалась, что нашлись башмачки и курточка. Питер с Плюшкой аккуратно сложили и убрали носовой платок, а старушка миссис Пуш связала тесёмкой луковки и подвесила к потолку среди пучков лесных трав и листьев душистого кроличьего табака.

Сказка про мистера Мак-Квакила

Посвящается моей кузине Стефани

Жил-был лягушонок. Звали его мистер Нил Мак-Квакил.

Он жил среди лютиков у самого пруда, в маленьком сыром домике.

В коридоре и кладовке на полу всегда стояла вода. Но мистеру Мак-Квакилу нравилось мочить ноги: никто ведь его не бранил и он никогда не простужался!

Как-то раз выглянул он в дверь и обрадовался: шлёп-шлёп — по пруду скакали огромные дождевые капли.

— Накопаю-ка червяков и пойду ловить пескарей на обед, — сказал мистер Мак-Квакил. — Поймаю штук шесть, приглашу к обеду друзей: сэра Исаака Ньютона — тритона — и магистра Птолемея Черепаху. Магистр, однако, предпочитает зелёный салат.

Мистер Мак-Квакил надел макинтош, обул блестящие галоши, взял удочку, корзину и большими скачками запрыгал к лодке.

Лодка была круглая и зелёная, точь-в-точь лист кувшинки. Она была привязана к водяной лилии на середине пруда.

Мистер Мак-Квакил взял тростинку — она служила ему шестом — и вытолкнул лодку в открытые воды.

— Я знаю место, где много пескарей, — сказал он.

Отплыв немного, мистер Мак-Квакил воткнул шест в илистое дно и привязал к нему лодку.

Потом он сел, скрестил ноги и приготовил рыбачьи снасти. У него был замечательный красный поплавок, удочка из прочного травяного стебля, а леской служил белый конский волосок. К его концу он прицепил вертлявого червяка.

Целый час сидел мистер Мак-Квакил, уставясь на поплавок. Дождик лил ему за шиворот.

— Что-то я притомился, — сказал он. — Самое время позавтракать.

Мистер Мак-Квакил снова взялся за шест из тростинки и, немного отплыв, спрятался от дождя под широким листом. Потом вынул из корзины припасы.

— Съем сандвич с бабочками, а там, глядишь, и кончится ливень, — сказал мистер Мак-Квакил.

Огромный водяной жук подплыл к кувшинке и ущипнул его за носок галоши. Мистер Мак-Квакил подтянул ноги повыше, чтобы из воды их было не достать, и снова принялся за сандвич.

Вдруг послышался всплеск, и что-то прошуршало в тростнике.

— Как бы не крыса, — сказал мистер Мак-Квакил. — Самое время плыть отсюда.

Он снова отплыл на середину пруда и закинул удочку. Сразу же поплавок сильно дёрнулся — кто-то схватил наживку.

— Пескарь! Пескарь! Попался! — воскликнул мистер Мак-Квакил и резко дёрнул удилище.

Какой ужас! Вместо гладкого, толстого пескаря мистер Мак-Квакил вытащил Шипа Коллинза, трёхиглую колюшку с острыми шипами на спине и груди.

Шип Коллинз стал биться в лодке, покусал и исколол мистера Мак-Квакила.

Он кусался и кололся, пока ему не надоело. А когда надоело — взял и выпрыгнул в воду.

Несколько мелких рыбёшек высунулись из воды и стали смеяться над мистером Мак-Квакилом.

Расстроенный мистер Мак-Квакил сидел на краю лодки, зализывая исколотые пальцы и с тревогой вглядываясь в воду. И тут случилось кое-что похуже. А окажись он без макинтоша, не миновать ему *страшной беды*!

Из воды показалась огромная форель, широко разинула пасть и утащила мистера Мак-Квакила на дно!

Но макинтош был такой невкусный, что не прошло и секунды, как форель выплюнула мистера Мак-Квакила. Зато она проглотила обе блестящие галоши.

Мистер Мак-Квакил пулей вылетел на поверхность и быстро-быстро направился к берегу. Он выкарабкался на сушу и, чуть сожалея об испорченном макинтоше, запрыгал домой.

— Какое счастье, что это была не щука! — сказал мистер Мак-Квакил. —

Больше я ни за что не пойду на рыбалку. К тому же удочка и корзина всё равно пропали.

Он заклеил пластырем пальцы и стал поджидать друзей. Правда, обещанной рыбы не было, зато в кладовке удалось найти кое-что другое.

Тритон — сэр Исаак Ньютон — явился к обеду в новых панталонах и чёрном с золотом жилете.

Магистр Птолемей Черепаха принёс в сетке зелёный салат.

И вместо свежих пескарей на обед был подан печёный кузнечик под соусом из божьих коровок.

Для лягушек нет ничего вкуснее. А по-моему — гадость!

Содержание

Сказка
про
Джонни Горожанина
5

Сказка
про
Олли Кроллета
19

Сказка
про
мистера Мак-Квакила
35

Литературно-художественное издание

ДЛЯ ЧТЕНИЯ ВЗРОСЛЫМИ ДЕТЯМ
Серия «Классика мировой литературы»

ПОТТЕР Элен Беатрис

МЫШОНОК ДЖОННИ И ЕГО ДРУЗЬЯ

Иллюстрации *Беатрис Поттер*

Перевод с английского *Михаила Гребнева*

Дизайн обложки О. А. ЗАКИС

Заведующая редакцией В. С. РЯБЧЕНКО
Ответственный за выпуск М. А. МЕЛЬНИЧЕНКО
Художественный редактор М. В. ПАНКОВА
Технический редактор А. Т. ДОБРЫНИНА
Корректор Л. А. ЛАЗАРЕВА

Издание подготовлено компьютерным центром издательства «РОСМЭН».

Подписано к печати 10.08.11.
Формат 84×108 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура «Школьная». Усл. печ. л. 5,04.
Заказ № 1112980.

ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС».
Почтовый адрес:
127018, Москва, ул. Октябрьская, д. 4, стр. 2. Тел.: (495) 933-71-30.
Юридический адрес:
129301, Москва, ул. Бориса Галушкина, д. 23, стр. 1.

*Наши клиенты и оптовые покупатели могут оформить заказ,
получить опережающую информацию о планах выхода изданий
и перспективных проектах в Интернете по адресу:*
www.rosman.ru

ОТДЕЛ ПРОДАЖ:
(495) 933-70-73; 933-71-30;
(495) 933-70-75 (факс).

arvato
ЯПК

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат»
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97

Сказки
БеАтрИс ПоТтЕр

Сказки английской писательницы Беатрис Поттер
давно вошли в сокровищницу детской классики
и уже более ста лет покоряют сердца маленьких читателей
всего мира. Секрет успеха, вероятно, в том, что писательница
не только придумала очаровательные истории
из жизни забавных зверюшек,
но и создала к ним прекрасные ил[illegible]ии.
И произошло чудо — [illegible]й,
чарующий мир сказ[illegible]
Надеемся, что и наши чи[illegible]ебя
этот прекрасный [illegible],
полюбят его очаровательных обитателей .

интернет-магазин
OZON.RU
48424843

THE WORLD OF BEATRIX POTTER
PETER RABBIT™

The original and authorized editions.

ISBN 978-5-353-03882-5
9 785353 038825